

第十一期

翻
译
百
家
Dangq
Boux
Dangq
Hoiz

原文:

笙歌间错华筵启。喜新春新岁。菜传纤手青丝细。和气入、东风里。
幡儿胜儿都姑姊。戴得更忺戏。愿新春以后,吉吉利利。百事都如意。
——宋代·赵长卿《探春令·笙歌间错华筵启》

译文:

Bauqciengh yiengjbungbung,
Cieng hung gaen cin daeuj;
Raeuz baij daiz yetlaeuj,
Simvunz raeujruru.

Seiqleungq hwnj sing fwen,
Gwnzbiengz cungj rwenz doh;
Vunzlai daeuj angqhoh,
Coux bimoq daeuj daengz.

Gyoengq lwgsau dwgcoh(gyaez),
Noh hau lumj rangz cin;
Haeuxbyaek banzbanz rim,
Daengx gyoengq ndaej cimz feih.

Gwnzbiengz saeh daeuj ywnz,
Lajmbwn raemx daeuj soengq;
Cin daengz fanh yiengh hoengh,
Gyangdoengh gogo heu.

Ranzranz venj daengloengz,
Hohhoh geizhoengz baek;
Miz cib raiz gouj saek,
Boux yawj yaek daimaez.

Sau cibbet guh' angq,
Langhsing hemqcaca;
Boux bang boux cap va,
Boux ra boux guhdoih.

Daj haicin gvaqbae,
Gaiqgaiq caez(cungj) swnhleih;
Rumzcin soengq fukheiq,
Fukgveiq daeuj daengz ranz.

Cin daengz va rimbya,
Daihgya cungj gitleih;
Yienghyiengh miz fukheiq,
Fanh saeh cungj habsim.
(平果市:余执/Yiz Ciz)

Ciengqgo boq dig youh nda laeuj.
Daeuj angqhoh haicieng.

Fwngz dahsau hwnj byaek heu hix
saeq. Rumzdoeng ci, vunz doxhuz.

Gij fan gij swngq cungj gyaeundei.
Lwgsau raek le sim angqyangz.

Maqmuengh youq bi moq, gitgit
leihleih. Bak saeh cungj hab' eiq.

(上林县:白彩兰/Bwz Caijlanz)

Eufwen baijdaiz nyaengq gvaq cieng.
Angq cin moq bimoq. Fwngz sau yienh
byaek saeq lumj sei. Huzheiq haeuj,
rumzcin daengz. Gwnzgyaeuj cap va caen
gyaeundei. Dahsau ceiq ndeigyaez. Muengh
cin moq gvaqlaeng, gitgit leihleih.
Yienghyiengh hab' eiq caez.

(平果市:黄华婷/Vangz Vazdingz)

Daengz mwhcieng seiz, daihgya couh
doengzcaez cawj nohbyaek, daek laeuj hom,
angqangq yangzyangz baij hwnj daiz, ciengq go
doiq fwen, ciepcoux bimoq, goenghoh ciengmoq.
Dahsau fwngz saeq, dawz gij byaek youh heu
youh oiq seizcin dwkroengz buenz, byaek ndeigwn,
lwgsau hix maezvunz.

Lwgsau bouxboux gwnzgyaeuj daiq geiz saek
gyaeundei, daiq valoeg gvaqciq, yienghyiengh
cungj ndeiyawj hab' eiq, sim' angq simvuen
dangqmaz. Gyoengqvunz caez youq bimoq
maqmuengh, vunzranz saehsaeh cungj gitleih
yienghyiengh cungj habhoz.

(田东县:黄秋琪/Vangz Ciuhgiz)

(4)